

# E181 - Watch Out For A Set of Women and A Drink

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:31] Tsukuyo**

I wish you had told me this sooner.

**[01:35] Tsukuyo**

I wish you had allowed me  
to share your burden.

**[01:41] Tsukuyo**

If the master's duty is to shoulder  
the student along with their pain,

**[01:45] Tsukuyo**

what is the student's duty?

**[01:49] Tsukuyo**

To grow strong enough  
to shoulder the master.

**[01:54] Tsukuyo**

You're light...

**[01:55] Tsukuyo**

So light, Master...

**[01:57] Tsukuyo**

I never knew you were so light...

**[02:03] Tsukuyo**

Can you see, Master?

**[02:19] Jiraia**

Yes...

**[02:21] Jiraia**

I can see...

**[02:23] Jiraia**

A moon more beautiful...

**[02:28] Jiraia**

than any... I've ever seen...

**[02:32] Zenzo**

That's one helluva student.

**[02:35] Zenzo**

A student's duty is to grow strong enough  
to shoulder the master, huh?

**[02:40] Zenzo**

I was always relying on my old man,

**[02:43] Zenzo**

so I was never able to do that.

**[02:48] Gintoki**

...Same here.

**[03:11] Shinpachi**

Reconstruction is coming  
along smoothly.

**[03:13] Shinpachi**

Boy, that's a relief.

**[03:15] Shinpachi**

At this rate, Yoshiwara will be  
back to the way it was in no time.

**[03:20] Hinowa**

We were able to keep the  
damage to a minimum.

**[03:25] Hinowa**

And miraculously, there  
were no casualties.

**[03:28] Hinowa**

Oh, I need to thank that ninja, too.

**[03:31] Hinowa**

Will he be coming by again?

**[03:32] Gintoki**

He's probably drinking at some  
cabaret full of fuglies.

**[03:35] Shinpachi**

In any case, how has Tsukuyo-san  
been doing?

**[03:41] Hinowa**

She's recovered from  
her physical injuries,

**[03:43] Hinowa**

but her emotional scars, well...

**[03:46] Hinowa**

She's been in her room  
since the incident.

**[03:51] Hinowa**

Who can blame her?

**[03:53] Hinowa**

She went through so much.

**[03:55] Hinowa**

And she also feels responsible.

**[03:58] Hinowa**

She believes it's her fault  
that this happened.

**[04:01] Kagura**

But it isn't Tsukky's fault.

**[04:03] Kagura**

Should we go cheer her up?

**[04:06] Gintoki**

Just leave her alone.

**[04:08] Gintoki**

She's been working nonstop  
this whole time.

**[04:10] Gintoki**

Probably feels like taking  
a break for a change.

**[04:12] Shinpachi**

That's true...

**[04:13] Shinpachi**

Oh, that's it!

**[04:16] Shinpachi**

Since she's taking a break,

**[04:17] Shinpachi**

we should take her out.

**[04:20] Shinpachi**

It'll be a good change of pace.

**[04:23] Gintoki**

Why are you coming up with ideas  
that mean more work for us?

**[04:26] Gintoki**

I won't do it.

**[04:28] Gintoki**

I'm gonna hit the pachinko parlor.

**[04:29] Hinowa**

That's a wonderful idea.

**[04:31] Hinowa**

Please.

**[04:32] Hinowa**

She was always working so she's  
never been to the surface.

**[04:35] Hinowa**

Introduce her to a place  
where she can relax.

**[04:38] Gintoki**

Say, Hinowa-san...

**[04:39] Gintoki**

Weren't you listening to me?

**[04:40] Gintoki**

You're pretty abusive, huh?

**[04:43] Gintoki**

Rattling off request after request.

**[04:48] Kagura**

Tsukuyo-chan!

**[04:50] Kagura**

Let's go play!

**[04:53] Gintoki**

Hey, wake up, damn it.

**[04:54] Gintoki**

We're hitting the pachinko parlor.

**[04:55] Gintoki**

You probably got a bunch  
saved up, right?

**[04:57] Gintoki**

I'll blow it all for you.

**[05:02] Shinpachi**

Huh? She isn't here?

**[05:04] Gintoki**

Forget it. Just leave her alone.

**[05:06] Gintoki**

I'm leaving.

**[05:08] Gintoki**

I feel like I'm gonna hit  
something big today.

**[05:24] Gintoki**

...Jackpot?

**[05:25] Tsukuyo**

The hell are you doing?!

**SIGN** ["Watch Out For A Set of Women and A Drink"]

**[05:44] Tsukuyo**

I see...

**[05:45] Tsukuyo**

You all thought I was feeling  
down from the incident.

**[05:48] Tsukuyo**

Looks like I made everyone worry.

**[05:52] Tsukuyo**

Sorry to cause unnecessary concern.

**[05:58] Tsukuyo**

But as you can see, I'm fine.

**[06:01] Tsukuyo**

You don't need to worry.

**[06:03] Gintoki**

Yeah, no kidding.

**[06:04] Gintoki**

Too fine, if you ask me.

**[06:06] Gintoki**

Great to hear.

**[06:08] Gintoki**

Really, that's great to hear.

**[06:10] Shinpachi**

Uh, we heard that you were too depressed to leave your room.

**[06:15] Tsukuyo**

Yes, I was somewhat injured.

**[06:18] Tsukuyo**

Hinowa would give me an earful if I went out to work.

**[06:21] Tsukuyo**

I did a little acting and pretended to sleep,

**[06:24] Tsukuyo**

before sneaking outside through a side exit.

**[06:27] Shinpachi**

Huh?

**[06:27] Shinpachi**

You were still working after that?!

**[06:30] Shinpachi**

In that condition?!

**[06:31] Tsukuyo**

Of course.

**[06:33] Tsukuyo**

Yoshiwara has taken a big hit.

**[06:36] Tsukuyo**

I can't be resting, just because I'm injured.

**[06:39] Tsukuyo**

Besides, even if the illegal drugs have disappeared,

**[06:42] Tsukuyo**

crime is still a problem in Yoshiwara.

**[06:45] Tsukuyo**

I don't have time to sleep or be depressed.

**[06:49] Tsukuyo**

Well, I made Hinowa and the others worry unnecessarily.

**[06:54] Tsukuyo**

I've recovered from my injuries.

**[06:56] Tsukuyo**

I should start working in the open

**[06:59] Tsukuyo**

and show them that I'm doing fine.

**[07:02] Tsukuyo**

There you have it.

**[07:03] Tsukuyo**

Sorry to cause you trouble,

**[07:05] Tsukuyo**

but I don't need a vacation to rejuvenate.

**[07:12] Tsukuyo**

I'm fine now.

**[07:15] Tsukuyo**

Thank you for everything.

**[07:19] Tsukuyo**

I'm too busy right now,

**[07:21] Tsukuyo**

but at some point, I'd like  
to properly thank you.

**[07:24] Tsukuyo**

I can't provide much service,  
but enjoy your stay.

**[07:34] Shinpachi**

Tsukuyo-san hasn't changed.

**[07:37] Hinowa**

She's still the same.

**[07:40] Hinowa**

Never letting anyone else  
see her weak side.

**[07:43] Hinowa**

She just doesn't know how to open up.

**[07:47] Kagura**

I thought she would have changed  
after everything that happened.

**[07:51] Kagura**

I guess people can't change so easily.

**[07:57] Gintoki**

She'll let us know when  
she's really suffering.

**[08:00] Gintoki**

She just puts that off considerably  
more than the average person.

**[08:04] Shinpachi**

But Gin-san...

**[08:05] Shinpachi**

That just means she's pushing  
herself too hard.

**[08:07] Gintoki**

Leave her alone.

**[08:09] Gintoki**

There isn't anything for us to do.

**[08:18] Hinowa**

I wanted to let her take a break.

**[08:22] Hinowa**

Guess that won't happen  
if she would rather work.

**[08:25] Hinowa**

But she'll ruin her health if she  
keeps pushing herself like that!

**[08:29] Kagura**

If she won't take a break, we just have  
to help her rejuvenate on the job.

**[08:33] Shinpachi**

There wouldn't be any problem  
if it was that easy.

**[08:36] Shinpachi**

Are you telling her to play around  
or drink while working?

**[08:40] Shinpachi**

What kind of job...

**[08:44] Both**

Oh...!

**[08:50] Women**

Welcome, savior of Yoshiwara!

**[08:55] Woman**

Thank you for coming.

**[08:57] Woman**

Now, come this way.

**[08:58] Gintoki**

Um...

**[09:00] Gintoki**

I came because I was told there'd  
be free drinks, but is that for real?

**[09:03] Gintoki**

I'm flat-out broke.

**[09:05] Gintoki**

Since I lost at pachinko.

**[09:06] Woman**

Yes, it's our way of saying thanks.

**[09:09] Woman**

You've saved Yoshiwara so many times.

**[09:12] Woman**

Please enjoy yourself tonight.

**[09:16] Gintoki**

Whoa, is this for real?!

**[09:18] Gintoki**

Are you saying I can have free drinks,

**[09:19] Gintoki**

AND also try some seaweed sake?

**[09:22] Woman**

Oh, don't just stop at seaweed, sir.

**[09:25] Woman**

Anything from dancing clams  
to picking chestnuts.

**[09:29] Gintoki**

Hold it! You shouldn't get nuts involved!

**[09:32] Gintoki**

I'll end up with a Mont Blanc, you know?!

**[09:33] Gintoki**

Cook myself some rice with nuts!

**[09:35] Gintoki**

Is that really okay?!

**[09:36] Woman**

That's fine!

**[09:37] Woman**

Enjoy yourself all you want.

**[09:40] Gintoki**

You know, call me if you ever  
need any help again.

**[09:44] Gintoki**

I'll come flying at a moment's notice.

**[09:46] Gintoki**

I'll cook nut rice at a moment's notice.

**[09:48] Gintoki**

Yeah, it's a good thing I didn't  
bring Shinpachi and Kagura.

**[09:52] Woman**

You'll be in this room.

**[09:55] Woman**

Then please enjoy yourselves.

**[09:58] Tsukuyo**

W-Welcome.

**[10:00] Gintoki**

Ah, hello there.

**[10:03] Tsukuyo**

I am the Courtesan of Death, Tsukuyo.

**[10:07] Tsukuyo**

Please enjoy your...

**[10:22] Tsukuyo**

I am the Courtesan of Death, Tsukuyo.

**[10:26] Tsukuyo**

Please enjoy your...

**[10:34] Gintoki**

Change!

**[10:36] Gintoki**

Change please!

**[10:37] Gintoki**

Get me a girl who's more friendly!!

**[10:39] Tsukuyo**

Hey, what's the meaning of this?

**[10:42] Tsukuyo**

Why are you here?

**[10:44] Gintoki**

That's my line!

**[10:46] Gintoki**

Why are you...!

**[10:47] Gintoki**

Nobody mentioned this!

**[10:48] Gintoki**

Any drink will taste bad when served  
by such a grumpy woman.

**[10:52] Tsukuyo**

Hinowa requested me to perform  
this important job.

**[10:55] Tsukuyo**

She said that an important customer  
would be coming.

**[10:59] Hinowa**

The other girls are busy with Yoshiwara's  
reconstruction so they can't help.

**[11:03] Hinowa**

Please, Tsukuyo.

**[11:05] Hinowa**

Could you at least pour a drink for him?

**[11:08] Tsukuyo**

I was told that this was an important job.

**[11:11] Gintoki**

T-those bastards got me good...

**[11:15] Gintoki**

So much for providing me service...

**[11:17] Gintoki**

They were just using me to  
help rejuvenate this woman.

**[11:23] Shinpachi**

It looks like Gin-san's figured  
out what's going on.

**[11:26] Hinowa**

I'm sorry, Gin-san.

**[11:28] Hinowa**

Tsukuyo isn't the type of girl  
to rest during her time off.

**[11:31] Hinowa**

I have to use the pretense of a job to allow her to take it easy.

**[11:34] Hinowa**

Please help her relax.

**[11:38] Hinowa**

I'm sure that Gin-san can do it.

**[11:41] Tsukuyo**

I can't be sure,

**[11:42] Tsukuyo**

but I assume that Hinowa was trying to say that serving you,

**[11:45] Tsukuyo**

someone who's saved Yoshiwara many times,

**[11:47] Tsukuyo**

was also an important job.

**[11:51] Tsukuyo**

That I represent the women of Yoshiwara in thanking you.

**[11:55] Gintoki**

No, I'm pretty sure it's nothing that formal.

**[11:59] Tsukuyo**

No matter, I also wanted to show my appreciation.

**[12:05] Tsukuyo**

Is this good enough?

**[12:08] Gintoki**

Do I look like a corrupt politician to you?!

**[12:09] Gintoki**

What kind of appreciation is that?!

**[12:11] Gintoki**

Hinowa would never tell you to do that!

**[12:14] Tsukuyo**

But she told me to provide service.

**[12:16] Gintoki**

Not THAT kind of service!

**[12:18] Gintoki**

For someone so pure, you sure know your stuff!

**[12:20] Gintoki**

You really are a woman of Yoshiwara!

**[12:23] Tsukuyo**

What am I supposed to do then?

**[12:26] Tsukuyo**

I've never been in one of these rooms before.

**[12:31] Gintoki**

Guess I don't have a choice.

**[12:37] Gintoki**

For now, just drink.

**[12:44] Gintoki**

A lot's happened,

**[12:46] Gintoki**

but for today, just forget it all and drink.

**[12:50] Gintoki**

That's your job today.

**[12:59] Hinowa**

That's our Gin-san.

**[13:00] Hinowa**

He knows what to do.

**[13:06] Seita**

Oh, she drank.

**[13:07] Seita**

Mom, she drank.

**[13:11] Hinowa**

That's wonderful. This is how  
it should be, Tsukuyo.

**[13:14] Gintoki**

You can hold your liquor, huh?

**[13:16] Hinowa**

She looks like a normal girl now.

**[13:20] Hinowa**

You should relax and rest every  
once in a while, Tsukuyo.

**[13:29] Gintoki**

Hey, don't drink it all. Pour me some.

**[13:33] Gintoki**

Man, who's serving who here?

**[13:37] Gintoki**

Huh?

**[13:41] Tsukuyo**

Pour.

**[13:45] Tsukuyo**

Pour!

**[13:46] Gintoki**

Huh?!

**[13:48] Tsukuyo**

I said there ain't enough liquor!

**[13:51] Tsukuyo**

Bring the whole damn barrel!

**[14:02] Shinpachi**

Wha-

**[14:04] Shinpachi**

W-who the hell is THAT?!

**[14:05] Shinpachi**

She's turned into a completely different person after one shot?!

**[14:10] Shinpachi**

She's not just cutting loose anymore!

**[14:11] Shinpachi**

Something more important just got loose!

**[14:17] Tsukuyo**

Hey, damn it!

**[14:18] Tsukuyo**

How long you gonna lie there?!

**[14:20] Shinpachi**

Hold it, hold it!!

**[14:21] Shinpachi**

That definitely isn't a normal girl!

**[14:23] Shinpachi**

She's acting like a drunk old man!

**[14:25] Kagura**

Gin-chan!

**[14:26] Kagura**

She's gonna kill Gin-chan!

**[14:30] Tsukuyo**

Hey, wake up.

**[14:31] Tsukuyo**

It's too early to get smashed.

**[14:33] Tsukuyo**

The night's only begun.

**[14:37] Gintoki**

Yeah, s-sorry...

**[14:38] Gintoki**

I suddenly lost consciousness.

**[14:40] Gintoki**

Maybe I drank too much.

**[14:41] Gintoki**

Th-That's odd.

**[14:43] Gintoki**

Maybe I should I-I-leave.

**[14:46] Tsukuyo**

You come to my house and think that you can leave before the sun rises?

**[14:51] Gintoki**

I'm joking. Please forgive me, Lady Tsukuyo.

**[14:54] Gintoki**

I'll accompany you till morning.

**[14:55] Gintoki**

I'll kill all the morning birds and  
accompany you till morning,

**[15:00] Gintoki**

But um, Lady...

**[15:01] Gintoki**

When did we start drinking together?

**[15:03] Gintoki**

Was there a change at some point?

**[15:06] Gintoki**

I was with the Lady to begin with?

**[15:07] Gintoki**

You're the Lady, right?

**[15:09] Tsukuyo**

Obviously!

**[15:10] Tsukuyo**

I dressed up and prepared  
all this liquor for you today!

**[15:15] Tsukuyo**

I'm gonna kill you, bastard!

**[15:17] Hinowa**

I-I never knew...

**[15:19] Hinowa**

That she had such low  
tolerance for alcohol...

**[15:22] Hinowa**

Come to think of it,  
I've never let her drink before.

**[15:26] Shinpachi**

This is way beyond low tolerance.

**[15:28] Shinpachi**

The alcohol is releasing some  
kind of unknown power.

**[15:31] Tsukuyo**

Okay, I'm gonna entertain  
you good today.

**[15:36] Tsukuyo**

We've had plenty to drink,

**[15:38] Tsukuyo**

so let's play a game.

**[15:41] Tsukuyo**

Look thataway.

**[15:43] Gintoki**

N-No, it's okay.

**[15:45] Gintoki**

I'm happy just to drink by your side.

**[15:49] Tsukuyo**

Don't you know this game?

**[15:51] Tsukuyo**

The loser has to remove  
an article of clothing.

**[15:54] Gintoki**

No, it's okay.

**[15:56] Gintoki**

You don't have to push yourself, Lady.

**[15:57] Tsukuyo**

What's that? You don't  
wanna see me naked?

**[16:00] Tsukuyo**

You have no interest?

**[16:02] Gintoki**

No, that's not true.

**[16:04] Gintoki**

But you're drunk right now,

**[16:05] Gintoki**

so you'll regret it later.

**[16:09] Tsukuyo**

So you wanna see.

**[16:11] Tsukuyo**

Perv.

**[16:12] Tsukuyo**

Gintoki's a perv.

**[16:13] Gintoki**

Such a pain! This lady is  
such a pain in the ass!!

**[16:16] Tsukuyo**

Then if I lose, I'll take something off,

**[16:21] Tsukuyo**

so if you lose, you also  
take something off...

**[16:24] Tsukuyo**

Like your skin.

**[16:25] Gintoki**

Lady, look up the word "fair"  
in the dictionary and circle it!

**[16:29] Tsukuyo**

Here we go!

**[16:30] Gintoki**

Listen!

**[16:31] Tsukuyo**

Rock, paper, scissors!

**[16:33] Tsukuyo**

Look thataway!

**[16:36] Gintoki**

Lady, this is already punishment enough!

**[16:39] Tsukuyo**

Again!

**[16:40] Tsukuyo**

Rock, paper, scissors!

**[16:42] Gintoki**

Okay!

**[16:43] Gintoki**

Look thataway!

**[16:47] Gintoki**

Lady, I still lose when I win!

**[16:50] Tsukuyo**

Rock, paper, fist!

**[16:51] Tsukuyo**

Look thataway and bam!

**[16:54] Tsukuyo**

One more time!

**[16:55] Tsukuyo**

Stand up, damn it!

**[16:57] Tsukuyo**

Rock, paper, scissors!

**[16:59] Hinowa**

Tsukuyo's having so much fun.

**[17:02] Hinowa**

She looks like an ordinary girl now.

**[17:04] Shinpachi**

How?!

**[17:09] Tsukuyo**

Okay, let's play cards next.

**[17:13] Tsukuyo**

Hey, the people hiding over  
there should join in.

**[17:16] Tsukuyo**

I'll kill you if you don't show yourselves  
in three seconds.

**[17:20] Tsukuyo**

Ready? One, two...

**[17:45] Shinpachi**

No more, please...

**[18:12] Gintoki**

Going on patrol?

**[18:17] Gintoki**

In the end, you never change.

**[18:24] Tsukuyo**

Say, if...

**[18:27] Tsukuyo**

If I didn't have this scar...

**[18:31] Tsukuyo**

Could I have lived a different life?

**[18:39] Gintoki**

You wouldn't be any different.

**[18:42] Gintoki**

That's the path you've chosen,  
your way of life.

**[18:50] Gintoki**

There's no need to regret it.

**[18:53] Gintoki**

There's no need to feel any shame.

**[18:55] Gintoki**

You, and nobody else, chose  
this path yourself.

**[19:02] Gintoki**

Walk tall.

**[19:07] Gintoki**

Your face isn't ugly.

**[19:11] Gintoki**

It's a pretty face carrying a clean soul.

**[19:26] Tsukuyo**

Gintoki...

**[19:29] Tsukuyo**

I'm glad to have met you all.

**SIGN**

**SIGN**

**SIGN**

**SIGN**

**SIGN**

**[21:54] Katsura**

You... That sword...

**[21:58] Guy**

I wasn't the one who cut him down.

**SIGN** [is said to suck human blood.]

**[22:00] Guy**

Right, Benizakura?

**SIGN**

**SIGN**

**[22:14] Shinpachi**

Gin-san!

**SIGN**

**[22:19] Mataka**

You think you can win against  
Mataka Kijima's quick-draw?!

**SIGN**

**[22:22] Takechi**

I don't have a Lolita complex.  
I'm a feminist.

**[22:25] Man**

What's with this girl?!

**SIGN**

**[22:30] Shinpachi**

Elizabeth!

**SIGN**

**[22:36] Takasugi**

Don't ever call them my chums again.

**[22:40] Takasugi**

There are no warm feelings  
between us anymore.

**[22:43] Zura**

When did our paths diverge?

**SIGN**

**[22:48] Takasugi**

We may have started  
from the same place.

**[22:52] Takasugi**

But we've been looking to  
different things ever since.

**SIGN** [Original Story: Hideaki  
Sorachi (Weekly JUMP)]

**SIGN** [He's the dumbest samurai  
in the universe, bastard.]

**[23:05] Man**

The intense fight is bringing back the fighting  
skills his body still remembers!

**SIGN**

**[23:17] Man**

So that is Gintoki Sakata  
and Kotaro Katsura.

**[23:20] Man**

They are strong...

**[23:21] Man**

I'd like to face off with them some time.

**[23:26] Zura**

Takasugi!

**[23:29] Both**

We'll do everything to take you out!

**SIGN** [GinTama the Movie: The New Benizakura Arc  
New Translation  
Nationwide - Golden Week 2010]

**SIGN**

**[23:36] Shinpachi**

Uh, what is this?

**[23:37] Gintoki**

What? A trailer for GinTama the Movie.

**[23:40] Kagura**

GinTama can finally join the other popular Jump anime.

**[23:44] Shinpachi**

Uh, no!

**[23:45] Shinpachi**

This is that fake movie preview we used last time!

**[23:48] Shinpachi**

So after the fake ending scam, we're going to have a fake movie scam?!

**[23:51] Gintoki**

Well, the decision came so suddenly that there wasn't any time,

**[23:53] Gintoki**

and then we were like, we can just use this.

**[23:55] Shinpachi**

You're still making excuses?!

**[23:56] Kagura**

Might as well skip the effort and reuse footage for the movie itself.

**[23:59] Kagura**

Toss in a few new scenes and you'll fool them all.

**[24:03] Shinpachi**

That won't work!

**[24:04] Gintoki**

Really?

**[24:04] Gintoki**

Most of Sunrise's movies are recompilations.

**[24:07] Gintoki**

Like XXXX and XXXX and XXXX.

**[24:10] Shinpachi**

Those are all Gundam series!

**[24:11] Kagura**

Oops, he said it.

**[24:13] Gintoki**

And there you have it.

**[24:14] Gintoki**

GinTama the Movie:  
The New Benizakura Arc.

**[24:16] Kagura**

Come shake my hand in the theater!

**[24:18] Shinpachi**

Who's gonna believe that?!

**SIGN** [And so, we have a movie coming up.

Sorry that it isn't a Hollywood production.]

**SIGN** [Adding "New Translation" will make it work.

That's what a certain someone said.]

**SIGN** [See you next time.]

---

Revision #1

Created 2024-03-07 20:41:57 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:41:58 UTC by whimsee